

# 中国移民在美劳动市场的文化适应策略研究

## ——以福建省馆头镇为研究对象

余亮妹<sup>1</sup> 周杏英<sup>2</sup> (1. 福建农林大学 金山学院 福建 福州 350002; 2. 广东外语外贸大学 商务英语学院 广东 广州 510420)

**摘要:**以 J. Berry 文化适应的双维度模型为理论框架, 研究采用问卷和访谈方式调查馆头移民在美的文化适应现状。84 位移民参加了问卷调查, 其中有 18 位加入了网上访谈。中国移民在美劳动市场的文化适应策略主要为融合和分离, 对“美国梦”等主题的阐释反映了移民的文化适应障碍。多数移民渴望融合策略, 但迫于适应障碍制约, 他们在现实生活中又不得不选择分离策略。这种文化适应瓶颈的突破需要移民前的各方面准备。

**关键词:**文化适应策略; 美国劳务市场; 中国移民; 融合; 分离; 福建省馆头镇

**中图分类号:** G04

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1672-6847(2011)08-0065-03

本文系广东外语外贸大学国际商务英语学院科研投标项目“跨文化敏感度实证研究”(项目编号: 2009-30) 阶段性研究成果之一

**【作者简介】**余亮妹(1987-)女, 福建福州人, 文学硕士, 福建农林大学金山学院助教, 研究方向: 跨文化交际。周杏英(1963-)女, 广东开平人, 文学硕士, 广东外语外贸大学商务英语学院副教授、硕士生导师, 研究方向: 跨文化交际、商务英语研究。

文化适应是指因跨文化接触而引起文化和心理变化的过程。<sup>[1]</sup>近年来, 文化适应问题在跨文化交际学研究领域中引起了广泛的关注。Berry 把文化适应分为文化和心理两个层面, 这对于区分个体文化适应差异的研究有很大的帮助。研究探讨的心理文化适应是指个人在行为、态度、价值观以及个人身份的变化。<sup>[2]</sup>随着交通和通讯技术的发展, 移民美国的中国人数量激增。对外来移民对美国的心理文化适应研究的文献回顾发现, 尽管该领域对亚裔美国人有一定的研究, 但针对中国移民的研究则较少, 并且大部分都停留在定量研究的层面上。<sup>[3]</sup>本研究以福建省馆头镇在美国的移民为研究对象, 旨在以定量和定性的研究方法探讨中国移民在美劳动市场的主要文化适应策略、文化适应障碍及文化适应模式。馆头镇位于福州市连江县的南部, 人口约六万, 素有出国的传统, 是福建省有名的侨乡。通过移民申请, 一般 3 到 20 岁的镇民都是跟随父母或其中一方移居美国。本调查所涉及的移民是指在美国有合法身份的人, 他们出国前大部移民学历低, 经验少, 起点低。面对陌生文化, 他们承受着来自心理和社会文化等多方面的压力。

### 一、相关文献综述

心理文化适应领域对来自中国底层的打工移民的研究相对较少。研究对象大都集中于墨西哥裔美国人(如 Mendoza)<sup>[4]</sup>、非裔美国人(如 Klonoff & Landrine)<sup>[5]</sup> 以及在美国的西班牙人(如 Marin & Gamba)<sup>[6]</sup>。当然, 对亚裔美国人的研究也不在少数。但是在美国的东亚人(如中国人)的文化适应研究相对较少。<sup>[7]</sup> 在研究亚裔美国人的文化适应方面, Suinn 等学者使用了单维度量表 SL-ASIA 对加州的韩裔美国人进行了文化适应研究, 并且根据研究对象在量表上的不同得分将他们分成传统型、双文化型和同化型。<sup>[8]</sup> 从移民的角度来说, SL-ASIA 有其局限性。移民可能在两种文化中迷失, 造成自我边缘化现象的出现。与单维度不同, Berry 提出的两个维度分别是保持传统文化和身份的倾向性, 以及其他文化群体交流的倾向性。根据个体在这两个维度上的不同

表现, Berry 区分了四种不同的文化适应策略, 即整合(integration)、同化(assimilation)、分离(separation)和边缘化(marginalization)。整合策略是个体在文化适应中既注重保持原有文化, 也注重与其他群体进行日常的交往。当个体对两者都缺乏兴趣时, 就表明个体趋向于边缘策略。当个体经常与其他文化群体交流并放弃原有文化时, 表现为同化策略。当个体更重视自己的文化并试图避免与其他群体进行交流时, 就产生了分离策略。<sup>[9]</sup> 韩裔美国人的文化适应研究应用 Berry 的双维度量表总结了三种文化适应策略: 整合、同化和分离。<sup>[10]</sup> 这项研究在特定文化领域和总体的文化适应这两个层次上都有力地支持了 Berry 的理论。1989 年 Berry 比较了来自中国香港、法国和英国的留学生在加拿大的适应现状。<sup>[11]</sup> 与移民相比, 留学生在异国的时间相对短暂。鉴于经历悬殊, 移民面临的困难要多得多。基于 Suinn 和 Berry 的研究, Barry 以生活在美国的中国人、日本人和韩国人为研究对象, 专门设计了东亚人文化适应量表(EAAM)。<sup>[12]</sup> 结果证实 Barry 的量表在研究东亚移民文化适应的可行性。另外, 大部分跨文化适应研究都只选用定量研究方法, 定量和定性研究方法的结合有其必要性和可行性。<sup>[13]</sup>

本调查以馆头镇移民为研究对象, 结合定量和定性的研究方法, 展现馆头移民在美国的文化适应现状, 为广大中国移民及中国移民咨询行业提供实证依据。三个研究问题为: (1) 馆头移民的主要适应策略; (2) 移民的主要文化适应障碍; (3) 移民的文化适应模式。移民的主要适应策略探讨基于 Berry 文化适应策略的双维度模型。一手信息表明, “美国梦”对馆头镇民出国的冲动起着潜移默化的作用。那么它是如何影响移民的文化适应呢? “美国梦”本身就预设着那些有追求的人, 只要个人有能力就很有可能实现梦想。<sup>[14]</sup> 移民在这种强调个人独立精神的环境下承受着一定的压力。据此, 本调查通过网上 QQ 聊天系统了解移民对“美国梦”相关主题的态度, 分析移民文化适应障碍, 进而总结其文化适应模式。

## 二、研究方法

### (一) 研究对象及过程

84位瑄头移民参与了问卷调查,年龄在18岁到29岁之间,平均年龄为24岁。有48位男性,36位女性。他们在美国所停留的时间跨度为半年到十年,61.90%移民持高中文凭,3.57%有初中文凭,22.62%有大学或大专文凭。18位移民加入了网上QQ访谈环节。本研究主要通过以下几个途径找到这些研究对象:笔者委托瑄头镇的一名移民顾问和在美的瑄头移民通过滚雪球的方式分发调查问卷;此外经朋友介绍,作者加入了一个移民QQ群,并在此QQ群分发问卷。

### (二) 研究工具

问卷参考了Berry等学者的量表和Barry的东亚人文化适应量表(EAAM)。问卷分成两部分,第一部分调查参与者的个人基本信息,包括出身年月、性别、出生地、在美停留时间、学历、职业以及联系方式。第二部分的20道题测量参与者对四个策略的偏好程度,采用李克特五级量表计分,1=完全赞同,2=基本赞同,3=不确定,4=基本不赞同,5=完全不赞同。分数越低,对某一策略的偏好就越强。在Barry的东亚人文化适应量表(EAAM)中,同化、分离、融合及边缘策略的克隆巴赫信度 $\alpha$ 系数分别为:0.77、0.76、0.74和0.85。<sup>[15]</sup>一般来说,克隆巴赫信度 $\alpha$ 系数达到0.65以上就达到信度的标准。很显然,这个量表的内部一致性信度值在0.74到0.85之间。这也在一定程度上证明了这个量表的内容效度。14个提前准备好的开放性问题调查了移民的美国观、出国原因、适应障碍以及未来憧憬。整个访谈都是通过QQ聊天系统完成的。根据Owen的主体信息结构整理方法对采访数据进行整理和分析。<sup>[16]</sup>

## 三、研究结果

### (一) 问卷统计结果

调查问卷数据的统计按照四个文化适应策略进行分类统计,即问卷中的20个问题根据四个文化适应策略归类成四个变量,即同化策略、融合策略、分离策略和边缘策略。本研究统计每份问卷各个策略的平均得分,并通过社会科学统计软件包SPSS16.0对原始数据进行总平均值统计。数据显示融合策略得分最低(2.12),紧接着是分离策略(3.02)、同化(3.78)和边缘策略(3.87)得分都相对较高。为进一步观察参与者对不同策略的偏好程度,数据结果表明分别有65.29%、23.97%的参与者偏向于选择融合和分离策略。2.48%的参与者在两个文化间瞻前顾后,他们甚至不清楚自己的适应策略是什么。因此,从问卷统计结果可知融合策略和分离策略是瑄头移民的主要适应策略。

### (二) 访谈结果

通过网络,18名瑄头移民分别加入了访谈。访谈的问题围绕“美国梦”等相关主题。主要探究移民出国的原因,他们对美国梦、美国人、在美国的亲友、美国生活、工作以及未来的看法和态度,最后分析总结瑄头移民在美劳动市场的文化适应障碍。

1. 出国原因。除了1位移民没有说明其出国原因外,11位移民坦言出国就是为了挣钱。6位移民表示他们没有选择的余地,他们要么随移民热潮而出国,要么就是为了与在国外的亲人团聚。有15位移民认为在美国工作就意味着赚取比国内更高的收入、更多的工作机会,在美享受同等机会、同等待遇。正如唯所说“这里机会可能平等些,大陆有的需要关系。”不管是基于什么原因出国,挣钱最后都成为移民继续留在美国的主要理由。钱挣多了自然就有能力消费或者把多余的钱存起来。有了积蓄,移民们就有可能更好地为自己的将来打算。有14位移民希望存够钱为将来投资打基础,或以后好好养老。厚的理想是先开家餐馆,赚更多的钱,然后去做自

己最初或当初想做的事情。

2. 对“美国梦”的理解。访谈结果显示,在离开中国前没有一位参与者对美国有全面或深刻的了解。有11位参与者透露他们曾从各种大众媒体上得知“美国梦”这种说法。当被问及“美国梦”对他们意味着什么时,大部分移民的回答都令人相当失望。在钟看来所谓的美国梦其实都是破碎的梦。张补充说“我觉得‘美国梦’就是个噩梦,我们那边的人来美国几乎每个人每天都是工作12、13小时,都在做很辛苦的工作。”只有吴对“美国梦”抱有积极的态度,他说“在美国只要肯努力都能闯出自己的一片天地,这就是美国梦。”但被问及他们出国想象中的美国与现在在美国的经历是否有很大的落差时,9位移民的回答是肯定的。大多数移民把美国想象成天堂一般,但当他们真正生活其中时,他们对周围的环境尤其是唐人街感到很失望。在他们看来,唐人街跟他们自己老家的菜市场没什么区别,都是一样脏、乱、差。

3. 与美国人的交流。有13位移民肯定地指出适应美国生活的最大阻力是英语。由于工作需要,移民们都曾努力通过在国内外或美国高中的学习、一些英语培训机构、美国的教会办补习班或自学的方式提高自己的英语水平。然而,他们并不觉得自己被美国主流社会吸纳,他们与主流文化或美国人的接触仅仅出于工作或者生存的需要。素解释说,“我们生活的圈子中几乎没老外,就是工作的时候会稍微接触一些,而且要看你是做什么的,比如说服务生以及前台接电话的才会接触到老外,厨师就没太多机会接触老外了。”尽管如此,有11位参与者对美国人特别是白人的印象很好,有12位参与者希望能成为美国公民,因为在他们看来成为美国公民就可以享受美国国民待遇。吴现在已经是美国公民了,按他的话来说,“美国公民有很多待遇,如想要在美国开餐馆必须是公民,想投资点什么必须入籍。应该说入籍是生活需要,其实没有需要的话我也不会去入籍。”

4. 在美国的亲友现状。大部分的移民在美国都有亲戚朋友。在他们看来,亲戚们工作都很拼命,但都变得很吝啬、自私。钟就很失望地说“刚来的时候在亲戚开的店里上班,他们变得比较势利、实际了,一切都向钱看。我现在不在那儿做了。在美国,在亲戚开的店里干活,活总是比别人干得多,好像是理所当然的。”从美国价值观的角度来说,这些变化似乎是正常的,可以被看成是自立的表现。但是,多数移民不这样认为,他们觉得所谓的自立其实是一种功利、现实的表现。就像林所说的,“是变得功利,是当初的决定,既然出来就是为了赚钱,人难免会功利的。”厚也表达了类似的看法,他说:“不管是谁,来了美国以后都会变得很现实,主要是相对于金钱来说吧!因为在美国赚钱比较辛苦,会把钱看得比较重。”很显然,移民在美国多多少少也受到美国价值观的一些影响。

5. 在美国的生活与重心。在访谈过程中,移民们最常提到的字眼就是“挣钱”。这无形中反映了移民在美国机械而又孤立地生活和工作。他们的社交圈很窄,多是受到工作的制约。在这方面,黄表达了他的看法。他说“有的人待久了就有点傻傻的,有的人几年都待在一个地方都跟那几个人接触,就是有点跟外面的社会脱节的意思。”当参与者被问及有没有把自己的重心放在融入美国主流文化时,大部分参与者表示他们有融入的意愿,但多是为生计打算。正如陈所说“试图去融入也说不上是心理上接受这个国家的文化,适者生存吧!”素进一步解释说“事实上,尽管我们有试着去融入,但是还是很困难,特别对于那些语言不通,工作又忙的人来说,从参与者的回答中不难看出,移民有融入美国社会的倾向,但并不是所有人都可以毫无障碍地融入这个陌生的国度。也就是说,移民能否顺利融入美国这个大环境受他们的个人能力所限制。”

#### 四、调查结果分析

在问卷统计过程中发现,移民偏向融入策略的同时会伴随着分离策略。这两个策略似乎是相互联系的,既倾向于保留中国文化又积极向美国文化靠拢的参与者更趋向于保持本族的文化。这种策略的喜好只是程度上的差异。移民的分离策略实质上贯穿于他们的融入策略中,两者是很难分清界限的。Rudmin指出对文化适应策略双维度模型最常见的批评就是这四个策略实质上是不相互独立的。<sup>[17]</sup>本研究中定量和定性的结果也说明了这种批评有一定的合理性。移民概念中的融入(integration)是一种适应周围环境的愿望,而不是像理论上所界定的试图与本族及异族的文化或人的交流。这个发现与Barry对东亚移民在美国文化适应的研究结果相似。<sup>[18]</sup>

研究结果表明,瑷头移民有以下四个方面的文化适应障碍:首先,对中国和美国认识不够。美元和人民币的汇率率使他们总觉得在美国挣钱比在中国挣钱容易也来得快。这反映了他们对两国文化了解的偏见与不足。其次,个人身份认同混乱。移民加入美国国籍的目的性过强,这无形中会对他们将来身份认同造成混乱。其三,语言障碍。由于个人语言水平的限制,移民的融入积极性受挫。其四,过于沉迷“淘金”。大部分移民对他们工作的满意度低,但美元的诱惑使他们愿意在异国吃苦。在“淘金梦”或“淘美元梦”的影响下,他们的人生观也变得模糊不清。部分移民过分沉湎于挣钱,导致他们的心理发生着巨大的变化。这些文化适应障碍反映了移民文化适应的独特模式或者说是他们文化适应的瓶颈,即在心理上,广大的瑷头移民对融入策略有无意识的倾向性,但由于他们文化适应障碍的制约,在实际生活中他们又不得不选择分离策略。

#### 五、总结

对瑷头移民在美劳动市场的文化适应现状调查表明,他们主要的文化适应策略为:融入策略和分离策略。制约其文化适应障碍主要表现在:对中美两国文化认识、个人身份认同、语言、工作、金钱观、人生观以及心理七个方面。瑷头移民独特的文化适应模式反映了他们心有余而力不足的无奈。在心理上,他们有融入的愿望,但现实又把他们导向了分离策略,使他们变得相对保守。

针对所发现的移民文化适应障碍,笔者最后提出以下四点建议,希望对中国移民以及中国移民咨询行业有一定的借鉴作用。第一,移民要树立正确的人生观。只有通过不断的自省,才会对自己乃至对自己的人生有更全面、更理性的认识。第二,出国前,移民应该对中国和所要移居的国家有较好的认识,只有这样才能有一定的心理准备。毕竟不同的国度在经济、政治及社会文化方面有很大的差异。第三,移民在移居前最好对移入国的语言有一定的基础。语言在人们日常生活中发挥着重要的作用,同时,语言也是文化的一面镜子。最后,要努力提升自己,尽可能在异域找到自己的支点,更重要的是要摆正自己的金钱观,只有这样才能避免不必要的心理压力。

#### 参考文献

[1]Berry, J. W., Phinney, J. S., Sam, D. L., & Vedder, P. Immigrant Youth: Acculturation, Identity, and Adaptation [J]. *Applied Psychology: An International Review*, 2006, 55

(3): 303 - 332.

[2]Berry, J. W. Acculturation as varieties of adaptation [A]. A. M. Padilla (Ed.). *Acculturation: Theory, models, and some new finding* [C]. Boulder, CO: Westview Press, 1980, 9 - 25.

[3]Matsudaira, T. Measures of psychological acculturation: a review [J]. *Transcult Psychiatry*, 2006, 43 (3): 462 - 487.

[4]Mendoza, R. H. An empirical scale to measure type and degree of acculturation in Mexican American adolescents and adults [J]. *Journal of Cross - cultural Psychology*, 1989, 20 (4): 372 - 378.

[5]Klonoff, E. A., & Landrin, H. Revising and improving the African American acculturation scale [J]. *Journal of Black Psychology*, 2000, 26(2): 235 - 261.

[6]Marin, G., & Gamba, R. J. A new measurement of acculturation for Hispanics: The bidimensional acculturation scale for Hispanics [J]. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 1996, 18(3): 297 - 316.

[7][12][15][18]Barry, D. T. Development of a New Scale for Measuring Acculturation: The East Asian Acculturation Measure (EAAM) [J]. *Journal of Immigrant Health*, 2001, 3 (4): 38 - 55.

[8]Suinn, R. M., Rickard - Figueroa, K., Lew, S., & Vigil, P. The Suinn - Lew Asian self - identity acculturation scale: An initial report [J]. *Educational and Psychological Measurement*, 1987, 47(2): 401 - 407.

[9]Berry, J. W., Poortinga, Y. H., Segall, M. H., & Dasen, P. R. *Cross - cultural Psychology: Research and Application* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

[10]Lee, S., Sobal, J., & Frongillo, E. A. Comparison of models of acculturation: the case of Korean Americans [J]. *Journal of Cross - cultural Psychology*, 2003, 34 (3): 282 - 296.

[11]Chataway, C. J., & Berry, J. W. Acculturation experiences, appraisal, coping and adaptation: A comparison of Hong Kong Chinese, French, and English students in Canada [J]. *Canadian Journal of Behavioral Sciences*, 1989, 21(3): 295 - 309.

[13]Ku, A. & Aung, M. A review of acculturation and ethnic identity research [R]. Paper presented at the twelfth Cross - Cultural Research Conference, Honolulu, Hawaiian Islands, 2007.

[14]Cullen, J. *The American Dream: A short history of an idea that shaped a nation* [M]. New York: Oxford University Press, 2003.

[16]Owen, W. F. Interpretive themes in relational communication [J]. *Quarterly Journal of Speech*, 1984, 70(3): 274 - 287.

[17]Rudmin, F. W. Critical history of the acculturation psychology of assimilation, separation, integration, and marginalization [J]. *Review of General Psychology*, 2003, 7(1): 3 - 37.